

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とブータン王国政府との交換  
公文

(略称) ブータンとの青年海外協力隊派遣取極

昭和六十二年 四月二十三日 東京で  
昭和六十二年 四月二十三日 効力発生

目 次

	ページ
日本側書簡	一四七
1 協力隊の派遣	一四七
2 日本国政府の措置	一四七
3 ブータン政府の措置	一四八
4 駐在員・調整員の受入れ	一四八
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	一四九
6 協議	一四九
7 修正及び終了	一四九
ブータン側書簡	一五一

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とブータン王国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という)に基づき協力隊員をブータン王国に派遣することに關し、日本国政府の代表者とブータン王国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ブータン王国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ブータン王国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の關係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をブータン王国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とブータン王国との間の渡航費及びブータン王国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な裝備、機械、材料及び医薬品を供与するために必

ブータンとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 23, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Bhutan concerning the dispatch of volunteers to the Kingdom of Bhutan under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Royal Government of Bhutan, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Kingdom of Bhutan for the purpose of contributing to the social and economic development of the Kingdom of Bhutan, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Kingdom of Bhutan and living allowance in the Kingdom of Bhutan for the volunteers and to make available such

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

## ブータンとの青年海外協力隊派遣取極

一四八

要な措置をとる。

ブータン  
政府の措  
置

3 ブータン王国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 協力隊員の身用品及び家庭用品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送金される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のブータン王国における任期中の無料診療

(5) 協力隊員がブータン王国政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の住居施設

4 (1) ブータン王国政府は、ブータン王国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

(2) ブータン王国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特

equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Royal Government of Bhutan will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Kingdom of Bhutan.

(5) Rent-free housing accommodation at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Royal Government of Bhutan.

4. (1) The Royal Government of Bhutan will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Kingdom of Bhutan.

(2) The Royal Government of Bhutan will grant the Representative and the

駐在員・  
調整員の  
受入れ

施、免除及び利益を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 駐在員及び調整員の身回品及び家庭用品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税での輸入（又はブータン王国における保税倉庫からの購入）

5 ブータン王国政府は、ブータン王国における協力隊員の公務に起因し、当該公務の遂行中に発生し、又は、当該公務の遂行中における作為又は不作為に関連する責任について請求が提起された場合には、協力隊員に対しその責任を免れさせる。ただし、両政府がこれらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことを合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、ブータン王国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解

ブータンとの青年海外協力隊派遣取極

exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Kingdom of Bhutan) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

5. The Royal Government of Bhutan will indemnify the volunteers against any claims brought in respect of liabilities, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of their official functions in the Kingdom of Bhutan except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Kingdom of Bhutan.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government

公務遂行  
に關連す  
る請求に  
關する責  
任

協 議

修正及び  
終了

ブータンとの青年海外協力隊派遣取極

を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をブータン王国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年四月二十三日に東京で

日本国外務大臣 倉成 正

ブータン王国外務大臣

リヨンポ・ダワ・ツェリン閣下

一五〇

by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tadashi Kuranari  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Lyonpo Dawa Tsering  
Minister for Foreign Affairs  
Royal Government of Bhutan

(ブータン側書簡)

ブータン  
側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をブータン王国政府に代わつて  
確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意  
を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効  
力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて  
敬意を表します。

千九百八十七年四月二十三日に東京で

ブータン王国外務大臣

リヨンポ・ダワ・ツェリン

日本国外務大臣 倉成 正閣下

ブータンとの青年海外協力隊派遣取極

(Bhutanese Note)

Tokyo, April 23, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date,  
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Royal Government of Bhutan the  
foregoing understandings and to agree that Your  
Excellency's Note and this Note shall be  
regarded as constituting an agreement between  
the two Governments, which will enter into  
force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Lyonpo Dawa Tsering  
Minister for Foreign Affairs  
Royal Government of Bhutan

His Excellency  
Mr. Tadashi Kuranari  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、ブータンに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びブータン政府のとるべき措置等について定めたものである。